

Masseria Moroseta Introduction 官方介紹原文	被告 CONDE 雜誌第 287 期「遺世山雪」	原告 DFUN 2017 第 62 期秋季號「建築紋理形塑山城本色」	原告列舉之其他媒體報導	本院之判斷
on the ridge with views across the olive trees to the sea.	A.白色之城如同海市蜃樓，陽光下淡淡渺渺，遠古城邦的記憶， <u>浮動在橄欖林間</u> (第 287 期，頁 57，第 1 段第 2-3 行)	a.獨有的整片雪白建築風景， <u>浮動在橄欖樹林之間</u> (第 62 期，頁 140 本文第 1 段倒數 2-3 行)	1.ArchDaily 簡體中文版：一座潔白的石材農場，傲然矗立在山脊之上， <u>穿過橄欖樹</u> 眺望大海 2.PPAPER：一個 <u>坐擁</u> 超過五公頃橄欖園的傳統農莊中 3.POLYSH：位於義大利南方， <u>遍佈</u> 橄欖樹的小鎮 4.第七城市：Masseria Moroseta <u>坐落</u> 在一片 5 公頃的樹齡超過 500 年的橄欖樹林中 5.the FEMIN：這座被大海與橄欖樹 <u>包圍</u> 的地中海城鎮當中	原文英翻中直譯為：「在山脊上，有著穿過橄欖樹到大海的視野」，因此「浮動在橄欖林間」之語句，尚非原文直譯，而係表現作者之個性及獨創性，或由其所獨創者，而顯為原告雜誌所援用。原告所舉其他媒體報導所使用之「穿越」、「坐擁」、「坐落」、「包圍」，均顯非「浮動」，亦均顯與原告雜誌使用之「浮動在橄欖樹林之間」無關。
a white stone farmhouse standing proudly on the ridge	B.但希望能夠不過度介入、影響 <u>山城本色</u> (第 287 期，頁 57 第 1 段第 7 行)	b.標題：建築紋理形塑 <u>山城本色</u> (第 62 期，頁 139 最上方、頁 140 左上角之標題) 與小鎮的 <u>山城本色</u> 融合成一抹清爽自然的風景 (第 62 期，頁 140，右邊第一段第 2-3	1.ArchDaily 簡體中文版：一座潔白的石材農場，傲然矗立在山脊之上 2.PPAPER：無相關編譯，僅敘述奧斯圖尼 (Ostuni) 的地理環境 3.POLYSH：依山	原文僅出現「山脊」，原文及原告所舉其他媒體報導所使用之字句，均未使用「山城本色」，且均與「山城本色」無關，更無「本色」二字對應中文或英文，足見「山

		行) 建築師以 Masseria Moroseta 樸實卻滿載回憶的設計形塑 <u>山城的美麗本色</u> (第 62 期, 頁 141, 右上方段落倒數第 2、3 行)	傍海的地理位置毗鄰絕美亞得里亞海 4.第七城市:一座潔白的石材農場, 傲然矗立在山脊之上 5.the FEMIN: 義大利南邊靠海的山城奧斯圖尼 (Ostuni)	城本色」係被告雜誌作者所使用表現其個性及獨特性之語句, 或由其所獨創者, 原告雜誌顯然予以援用。
Masseria Moroseta is an enclave of pared-down relaxation and rural simplicity	C.適切調和地中海沿岸的寧靜地景及現代建築的 <u>極簡明快</u> (第 287 期, 頁 57, 第 1 段倒數第 1-2 行)	c.勾勒出矩形的純白矮房, <u>簡潔明快的現代曲線</u> (第 62 期, 頁 140, 右側第 1 段第 1、2 行)	1.ArchDaily 簡體中文版: 是一處遺世獨立, 充滿田園風情的 <u>簡單</u> 的休閒場所 2.PPAPER: 由巴塞隆納建築設計團隊 Andrew Trotter, 與 MASSERIA MOROSETA 主理人 Carlo Lanzini 共同討論設計的建築, 以 <u>極簡主義</u> 來詮釋南義大利農莊純樸生活的溫度, 體現了最反映當下, 又帶著手感和溫度的極簡主義進行式。／保留 <u>極簡主義</u> 的精神, 徒手抹去過於矯飾的俐落線條, 讓 MASSERIA MOROSETA 在	原文僅出現「simplicity」(簡單), 原文及原告所舉其他媒體報導所使用之字句, 均未將「現代」及「極簡明快」聚集濃縮於一句當中, 故此為被告雜誌作者之表現其個性及獨特性之語句, 或由其所獨創者, 原告雜誌於同一句中使用「簡潔明快的現代」, 顯然予以援用。

			綠油油的橄欖園中，是毫無違和地融為一體。 3.POLYSH：佐以現代感十足的設計，完美融入在地的景觀風格，與毗鄰的橄欖樹林，相依偎成一道遺世獨立的世外桃源美景 4.第七城市：是一處遺世獨立，充滿田園風情的簡單的休閒場所 5.the FEMIN：靜謐地座落著充滿極簡氛圍的飯店 MASSERIA MOROSETA Hotel	
Traditional use of the local sandstone <i>tufo</i> has been utilised throughout.	D. <u>Tufo 砂岩是南義普利亞區 (Puglia) 傳統民居的主要建材...</u> 並且挪借了民居的外觀與格局，僅一層樓高的矩形、方形塊體，<u>堆疊於石塊台基之上</u> (第 287 期，頁 57，第 2 段第 1-3 行)	d.將普利亞大區傳統房屋的主要建材 <u>Tufo 砂岩</u>，層層堆砌在石塊台基之上 (第 62 期，頁 140，本文第 2 段第 4-6 行)	1.ArchDaily 簡體中文版：這座現代建築受到過去的 masserie (農場) 的影響，使用傳統技藝和當代材質建造而成 2.PPAPER：Andrew Trotter 和 Carlo Lanzini 以傳統南義農舍的建築工法，拱型的天花，和 80 公分厚度的砂岩土磚牆，全部取材於當地，以傳統的工法完成	原文所使用 "utilised throughout" 之直譯係「普遍使用」，為被動語句，被告雜誌將之改寫為「傳統民居的主要建材」之名詞，故此為被告雜誌作者表現其個性及獨特性之語句，或由其所獨創者，原告雜誌使用僅差二字之「傳統房屋的主要建

			3.POLYSH：以傳統農舍為出發點，橫跨景觀、建築、室內的全面性設計民宿 B&B—Masseria Moroseta，使用在地純白石材，採用傳統建築工法 4.第七城市：這座現代建築受到過去的 masserie（農場）的影響，使用傳統技藝和當代材質建造而成 5.the FEMIN：為 Masseria Moroseta 進行設計的巴塞隆納設計公司 Andrew Trotter Studio 以義大利南部普利亞大區（Puglia）傳統的農屋為靈感	材」，顯然予以援用。另原文及原告所舉其他媒體報導所使用之字句，均未使用「堆疊於石塊台基之上」之字句，故此為被告雜誌作者表現其個性及獨特性之語句，或由其所獨創，原告雜誌使用僅差二字之「堆砌在石塊台基之上」，顯然予以援用。
Vaulted ceiling	E.量體表面則挖鑿拱形或方形開口以取代實體大門，穿過重重景框 (第 287 期，頁 57，第 2 段第 4-5 行)	e.在建築體上鑿開的拱門及方門形成了空間的劃分，跨越層層景框 (第 62 期，頁 141，第 1 段第 1-2 行)	1.ArchDaily 簡體中文版：無建築量體、外觀相關描述 2.PPAPER：拱型的天花，和 80 公分厚度的砂岩土磚牆 3.POLYSH：Masseria Moroseta 就像一棟白雪覆蓋的碉堡，沿著白碎石	原文" Vaulted ceilings "直譯為：「拱形天花板」，因此被告雜誌使用迥異於直譯之「挖鑿拱形或方形開口」字句，形容之對象為門而非原文之天花板，為被告雜誌作者表現其個性及獨特性之

			走近一瞧，白牆與綠林，將建築的稜角刻畫的節節分明，有機的線條在陽光灑映下，彷彿會呼吸般地與大地合而為一 4.第七城市：無建築量體、外觀相關描述 5.the FEMIN：捨棄了充滿隔閡的門，僅有一層樓高的矮低建物當中利用純白牆面，將以拱門形狀劃分出幾個公共空間及私人領域	語句，或由其所獨創者，原告使用近似之「鑿開的拱門及方門形」，同樣形容門而非天花板，為其所舉其他媒體報導所未使用者，原告雜誌顯然予以援用。
divided by a central staircase to the roof	F.朝向建築的中心點—中庭，沙龍、遊廊、通往頂樓且將後方建築體一分為二的<u>階梯</u>、屋頂露台、一側各三間的客房，皆圍繞中庭而配置 (第 287 期，頁 57，第 2 段第 6 行)	f.率先行經泳池、沙龍、走廊，<u>樓梯</u>將建築一分為二 (第 62 期，頁 141，第 1 段第 6-7 行)	1.ArchDaily 簡體中文版：正如傳統的農場中一樣，一切都圍繞著中央的庭院設置：客廳和陽台坐擁面向大海的視野，通往屋頂陽台的樓梯，6 個房間和套房在另一邊 2.PPAPER：除了精心安排的六個房間、起居室、用餐區、水療 SPA、健身房、露天泳池外 3.POLYSH：大	原文" divided by a central staircase to the roof"直譯為：「被一道通往屋頂的中央樓梯分開」，為被動語句，因此被告雜誌使用迥異於直譯之主動語句「將後方建築體一分為二的階梯」，為被告雜誌作者表現其個性及獨特性之語句，或由其所獨創者，原告雜誌

			門正對著一道白梯，指向天際，左右散落著些許熱帶植物 4.第七城市：正如傳統的農場中一樣，一切都圍繞著中央的庭院設置：客廳和陽台坐擁面向大海的視野，通往屋頂陽台的樓梯，6個房間和套房在另一邊 5.the FEMIN：將以拱門形狀劃分出幾個公共空間及私人領域	使用近似之「樓梯將建築一分為二」，為其所舉其他媒體報導所未使用者，顯然予以援用。
無相對應之文句	G.為了顯露白色的純粹與材料的質感，庭院只種植了幾株枯樹 (第 287 期，頁 57，第 2 段最後一行)	g.幾株枯樹佇立於庭院中 (第 62 期，頁 141，第 1 段第 3 行)	1.ArchDaily 簡體中文版：無庭院相關描述 2.PPAPER：簡單線條勾勒和卵石鋪排的中庭，是枯山水禪風的意向 3.POLYSH：左右散落著些許熱帶植物，為純白的世界增添一股暖意 4.第七城市：無庭院相關描述 5.the FEMIN：無庭院相關描述	原文及原告所舉其他媒體報導所使用之字句，均未使用「幾株枯樹」，故此為被告雜誌作者表現其個性及獨特性之字句，或由其所獨創者，原告雜誌使用完全相同之字句，顯然予以援用。
nooks for moments of simple solitude	H.庭院只種植了幾株枯樹，頗有曠寂之意	h.始終如一的白色建築，佐以石地板及木質家具厚實	introduction 內文並無「曠寂」、「寂寞」、「孤獨」	原文" nooks for moments of simple solitude "

	(第 287 期，頁 57，第 2 段最後一行)	樸拙的視覺，平衡整室的曠寂之感 (第 62 期，頁 141，第 2 段第 5 行)		直譯為：「供單純獨處片刻的私密角落」，因此被告使用迥異於直譯之「曠寂之意」字句，為被告雜誌作者表現其個性及獨特性之語句，或由其所獨創者，原告雜誌使用僅差一字之「曠寂之感」，顯然予以援用。
Built using traditional techniques and local materials, the modern architecture is influenced by masserie (farmhouses) of the past.	I.設計師對於 <u>當地文化的尊重</u> ，不僅體現在建築樣式 (第 287 期，頁 58，第 1 段第 1 行)	i.建築師 Andrew Trotter <u>尊重當地文化</u> (第 62 期，頁 140，本文第 2 段第 1 行)	1.ArchDaily 簡體中文版：無相關敘述 2.PPAPER：無相關敘述 3.POLYSH：無相關描述 4.第七城市：無相關描述	原文" Built using traditional techniques and local materials, the modern architecture is influenced by masserie (farmhouses) of the past. "直譯為「此現代建築受傳統農莊影響，以傳統工法與在地材料建構」，因此被告雜誌使用迥異於直譯之「於當地文化的尊重」字句，為被告雜誌作者表現其個性及獨特性之字句，或由其所獨

				創者，原告雜誌使用近似之「尊重當地文化」，顯然予以援用。
The design of Masseria Moroseta has been made with extreme care to look after the environment. The one-meter-thick walls with eco-friendly recycled insulation	J.也將節能概念加入肌理，除了拱形開口與開放庭院有利於室內通風，厚度 1 公尺的天然石材牆體，可調節溫度(第 287 期，頁 58，第 1 段第 1-3 行)	j.將節能的 <u>理念揉合進建築肌理</u> ，一公尺厚的石牆及拱形天花板除了形塑古歐洲風貌，亦能夠調節氣溫(第 62 期，頁 140，右側第 2 段第 2-4 行)	1.ArchDaily 簡體中文版：拱形屋頂和石頭地面使室內即使在最熱的日子也能保持涼爽 2.PPAPER：而傳統拱頂厚牆的設計，讓超過 40 度的盛夏，室內依然維持通風涼爽的舒適 3.POLYSH：無相關描述 4.第七城市：拱形屋頂和石頭地面使室內即使在最熱的日子也能保持涼爽 5.the FEMIN：搭配上綠建築的太陽能設計及節能隔熱材料	原文" The design of Masseria Moroseta has been made with extreme care to look after the environment. The one-meter-thick walls with eco-friendly recycled insulation "直譯為「Masseria Moroseta 的設計極端關注環境之照護。一公尺厚之環保再生隔牆」，因此被告雜誌使用原文及原告所舉資料均無之「將節能概念加入肌理」、「可調節溫度」字句，為被告雜誌作者表現其個性及獨特性之字句，或由其所獨創者，原告雜誌使用極為近似之「將節能的

				理念揉合進建築肌理」、「能夠調節氣溫」，顯然予以援用。
All materials used in the construction are locally found, as are all the tradesmen. ...producers and artisans.	K.家具、裝飾等物件則購自市集，部分委由當地匠人訂製 (第 287 期，頁 58，第 1 段第 6-7 頁)	k.空間中的家飾家具部份是來自當地市集，其餘則是委由當地工匠所打造 (第 62 期，頁 141，第 2 段倒數 2-3 行)	1.ArchDaily 簡體中文版：無相關敘述 2.PPAPER：無相關敘述 3.POLYSH：無相關描述 4.第七城市：無相關描述 5.the FEMIN：Andrew Trotter Studio 更深入奧斯圖尼當地的市集與商場進行尋寶遊戲—他們親自挑選充滿當地色彩與風土的古董家飾	原文" All materials used in the construction are locally found, as are all the tradesmen. ...producers and artisans."直譯為「建造之所有材料及廠商均自當地覓得...生產者與工匠」，因此被告雜誌使用原文及原告所舉資料均無之「家具」、「家飾」、「市集」、「委由當地匠人」字句，為被告雜誌作者表現其個性及獨特性之字句，或由其所獨創者，原告雜誌顯然予以援用。

選案資料	被告 CONDE 雜誌第 287、289 以及 290 期 (106 年 4、6、7 月出刊) 之選案	原告 DFUN 雜誌 第 62 期之相同選案(106 年 9 月出刊)
------	---	-------------------------------------

義大利奧斯圖尼城 民宿 Masseria Moroseta	「遺世山雪」 第 287 期，頁 56-61， 106 年 4 月 5 日出刊。	「建築紋理形塑山城本色」 第 62 期，頁 138-141，106 年 9 月出刊。
泰國考艾國家公園 內之咖啡廳 Yellow Submarine Coffee Tank	「蟄之森」 第 287 期，頁 66-71， 106 年 4 月 5 日出刊。	「於樹林間耳語的建築」 第 62 期，頁 146-149，106 年 9 月出刊。
瑞典斯德哥爾摩酒 店 At Six	「當代藝術 6 號」 第 289 期，頁 38-39， 106 年 6 月出刊。	「野獸派的細緻奢華」 第 62 期，頁 154-157，106 年 9 月出刊。
日本奈良 CoFuFun 廣場	「奈良有夠 Fun」 第 290 期，頁 20-21， 106 年 7 月出刊。	「古蹟概念下的共享廣場」 第 62 期，頁 142-145，106 年 9 月出刊。